



ЕВРОПЕЙСКИ СЪЮЗ  
ЕВРОПЕЙСКИ ФОНД ЗА РЕГИОНАЛНО РАЗВИТИЕ  
ИНВЕСТИРАМЕ ВЪВ ВАШЕТО БЪДЕЩЕ!



РУМЪНСКО ПРАВИТЕЛСТВО БЪЛГАРСКО ПРАВИТЕЛСТВО



ОБЩИНА - БЕЛЕНЕ  
Изх. № 09-00-36  
Дата 05.12.2019 г.

PRIMĂRIA MUNICIPIULUI CALĂRAȘI	
INTRARE	NR. 58753
IEȘIRE	DIN 18.12.2019

## СПОРАЗУМЕНИЕ

за партньорство и сътрудничество  
между община Белене, област Плевен, РБългария  
и община Кълъраш, окръг Кълъраш, Румъния

Община Белене, област Плевен, РБългария  
и  
Община Кълъраш, окръг Кълъраш, Румъния  
наричани по-долу Страни по споразумението

Interreg V-A Ro-Bg Programme  
Project code: ROBG-458  
Acronym: JRMFERLAES

FLC request No.: 5.1  
Sum value

Като се имат в предвид отношенията на приятелство и сътрудничество, основаващи се на взаимно уважение и подкрепа между двете Страни, както и желанието да се засили трансграничното сътрудничество, основано на техните административно-териториални компетенции за изпълнението на настоящата и очакваната през новия програмен период (2021 - 2027 г.) Програми за трансгранично сътрудничество, се споразумяха за следното:

### Член 1 - Цели

Страните по споразумението обединяват усилията си за осъществяване на съвместна дейност и сътрудничество с цел използване на материално-техническите и човешките ресурси на двете институции за повишаване ефективността и качеството на работата, предмет на тяхната дейност.

Страните ще си сътрудничат в областта на инфраструктурата и комуникациите, икономическото и социалното развитие, образованието, културата и туризма, опазването на компонентите на околната среда, административните и социалните услуги, при възникване на извънредни ситуации, породени от природни и техногенни бедствия и аварии и др. обстоятелства, в съответствие с приоритетите на настоящата и очакваната през новия програмен период Програми за трансгранично сътрудничество, съобразно националните законодателства на РБългария и Румъния.

Член 2 - Международно сътрудничество, иницирано от местните публични администрации, след получаване на одобрение от компетентните институции на съответните държави и в рамките на техните правомощия

В съответствие със специфичните компетенции и административен капацитет страните ще се стремят към:



ЕВРОПЕЙСКИ СЪЮЗ  
ЕВРОПЕЙСКИ ФОНД ЗА РЕГИОНАЛНО РАЗВИТИЕ  
ИНВЕСТИРАМЕ ВЪВ ВАШЕТО БЪДЕЩЕ!



РУМЪНСКО ПРАВИТЕЛСТВО БЪЛГАРСКО ПРАВИТЕЛСТВО



1. Разработване и изпълнение на съвместни проекти в съответствие с изискванията на настоящата и очакваната през новия програмен период Програми за трансгранично сътрудничество;
2. Разработване и изпълнение на проекти от общ интерес, в които могат да бъдат включени и аналогични партньори (териториално - административни единици) от допустими трети страни в съответствие с действащото в държавите законодателство;
3. Подпомагане обмена на експерти и специално обучени специалисти, както и на доброволци за съвместни тренировъчни мероприятия или в случай на необходимост от преодоляване на последствията от природни и/или антропогенни бедствия и аварии, както и цялостно подобряване на координацията между различните институции на местно, регионално и трансгранично ниво.

#### Член 3 - Финансови аспекти

Страните, независимо една от друга поемат всички разходи, направени в процеса на изпълнение на точките по настоящото споразумение за партньорство и сътрудничество в рамките на законодателствата на държавите на двете договарящи се страни.

#### Член 4 - Координация и сътрудничество

В рамките на настоящото споразумение Страните са договарят за следното:

1. Страните ще се уведомяват взаимно кои са компетентните органи на национално ниво за анализиране на потенциални бъдещи проекти за социално - икономическо развитие на местно (локално, регионално) ниво;
2. Избор на координатори от двете страни, които ще следят за ефективното прилагане и изпълнение на точките по споразумението;
3. Координаторите, определени от страните или техни представители ще изработят план за изпълнение и ще предложат по-нататъшни допълнителни съвместни действия, които могат да бъдат приети от двете страни.

#### Член 5 - Разрешаване на разногласия

Всяко разногласие, относно тълкуване и/или прилагане и изпълнение на точка/и от споразумението за партньорство и сътрудничество ще бъде уредено по взаимно съгласие на страните чрез директно договаряне.

#### Член 6 - Изменение на споразумението за партньорство и сътрудничество

При необходимост настоящото споразумение за партньорство и сътрудничество може да бъде актуализирано, изменено или допълнено по взаимно съгласие в писмена форма от страните. Актуализацията, промените и допълненията влизат в сила от момента на подписването им.

#### Член 7 - Влизане в сила, срок на действие и прекратяване на споразумението

Interreg V-A Ro-Bg Programme

Acronym: JRMFERLAES

FEC request No.:

5.1

[www.interregrobg.eu](http://www.interregrobg.eu)





ЕВРОПЕЙСКИ СЪЮЗ  
ЕВРОПЕЙСКИ ФОНД ЗА РЕГИОНАЛНО РАЗВИТИЕ  
ИНВЕСТИРАМЕ ВЪВ ВАШЕТО БЪДЕЩЕ!



РУМЪНСКО ПРАВИТЕЛСТВО БЪЛГАРСКО ПРАВИТЕЛСТВО



1. Настоящото споразумение за партньорство и сътрудничество се сключва за период от 6 (шест) години и влиза в сила от датата на подписването му;
2. Всяка от страните си запазва правото да прекрати настоящото споразумение за партньорство и сътрудничество с писмено предизвестие до другата страна. В този случай споразумението се прекратява един месец (30 дни) след получаване на писменото искане за прекратяване;
3. Прекратяването на настоящото споразумение за партньорство и сътрудничество няма да се отрази (няма да окаже негативно влияние) на съвместни програми и проекти, започнати по време на неговата валидност, освен ако това е договорено между страните.

Споразумението за партньорство и сътрудничество е подписано 29.08.2019 г. в гр. Белене (в рамките на Обучителен семинар по проект „Съвместно управление на риска за ефективни реакции на местните власти в извънредни ситуации“, e-MS code: ROBG-458, финансиран по Програма INTERREG V-A Румъния - България 2014-2020 за представители на местните администрации и всички заинтересовани институции, ангажирани в случай на кризисни ситуации - полиция, пожарна, спешно отделение, болници) в два оригинални екземпляра (по един за всяка от страните) на български, румънски и английски език.

В случай на различия в тълкуването, меродавен е английският текст.

За община Белене  
област Плевен  
РБългария

  
Кмет на община Белене  
Милен Дулев

За община Кълъраш  
окръг Кълъраш  
Румъния

  
Кмет на община Кълъраш  
Стефан Даниел Драгулин

5.12.2019 г.  
гр. Белене

Interreg V-A Ro-Bg Programme	
Project code: ROBG-458	
Acronym: JRMFERLAES	
FLC request No.:	5.1
Sum value	